



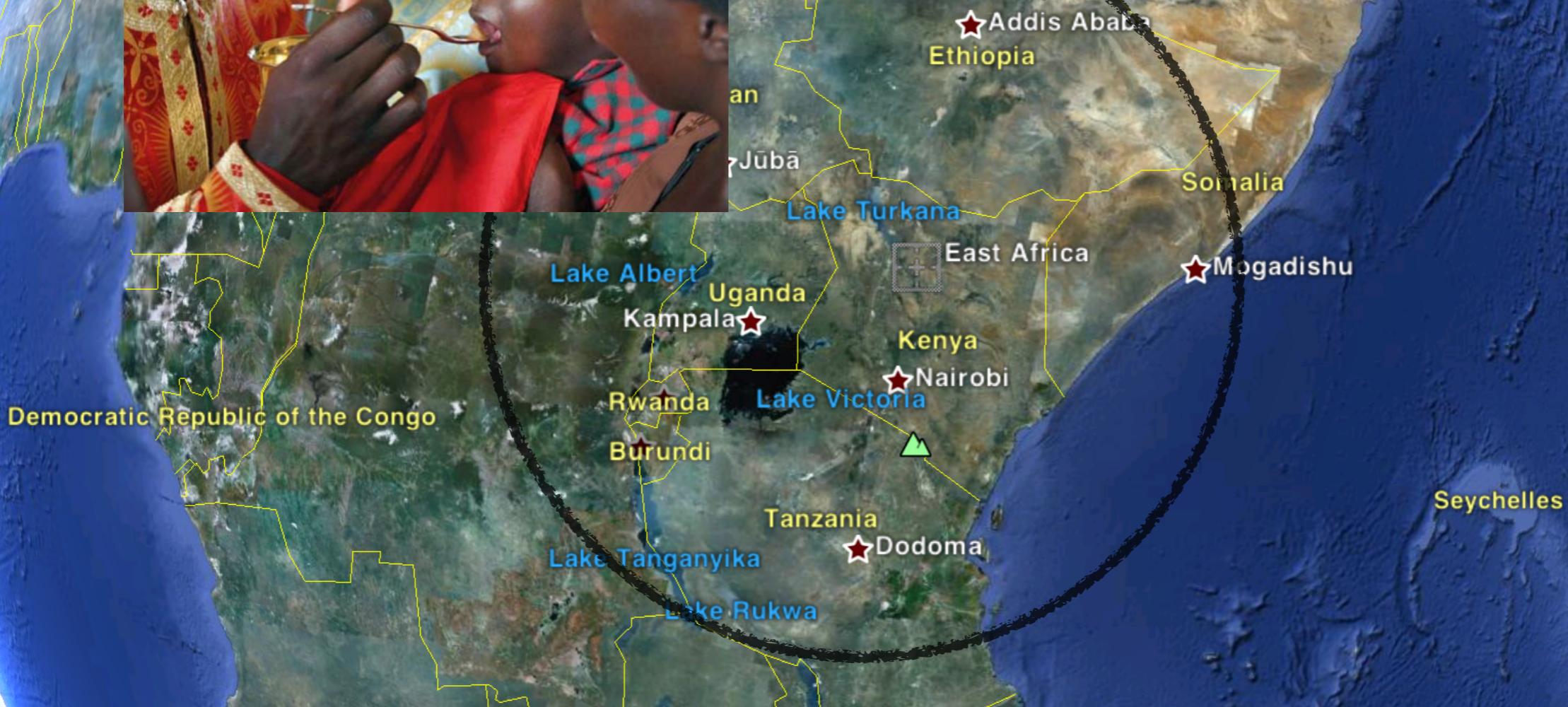
*Online Liturgical Workstation*

**ΛΟΓΙΣΜΙΚΟ  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΡΕΥΝΑ  
ΚΑΙ ΤΗ ΣΥΝΤΑΞΗ  
ΣΧΟΛΙΩΝ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ  
ΤΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ KEIMENA**



Dr. Michael Colburn  
OCMC Mission Specialist  
*Linguistics and Translation*

Google earth



Περισσότερες από 200 γλώσσες  
ομιλούνται στην Ανατολική Αφρική!  
Υπάρχουν πολλοί Ορθόδοξοι Χριστιανοί εκεί.

# Η πρόκληση

- τά έωθινά
- τό Εύχολόγιον
- τό Είρμολόγιον
- τό Ὁρολόγιον
- τά Μηναῖα
- ἡ Παρακλητική
- τό Πεντηκοστάριον
- τό Συναξάριον
- τό Τριψδιον



Τι λέει?  
Τι σημαίνει?  
**Πώς έχουν μεταφράσει άλλοι;  
Πώς μπορώ να το μεταφράσω;**

# Τι κάνουμε;

- Λογισμικά
- Εγχειρίδιο του μεταφραστή

# Ta Λογισμικά

- To Ages Liturgical Workbench (ALWB)
- To Online Liturgical Workstation (OLW)

# Το ALWB

- Χρησιμοποιείται από τον Πατέρα Σεραφείμ Δέδε
- [http://  
www.agesinitiatives.com](http://www.agesinitiatives.com)
- Digital Chant Stand
- Για Αγγλικά και Ελληνικά

# Το OLW

- [https://  
olw.ocmc.org](https://olw.ocmc.org)
- Για αποιαδήποτε γλώσσα



Welcome to translators of the liturgical texts, and to scholars who are creating resources to help us understand the meaning of the texts!

Through the prayers of the Holy Hymnographers Saints Komas the Melodist, John of Damascus, and Nikodemos the Athenite, may our work be done in God, by Him, and through Him, to His glory and honor!

**⚠** This is the beta-test version. Beta testers - please report issues or change requests to Michael Colburn.

**⚠** From time to time, we need to update the web app or the database. If you suddenly see messages about network errors or something not being available, wait a few minutes and try again.

**🔊** If you want to work with us to add your language to the user interface, or the translation of the liturgical texts in your language, please contact us. We are especially looking for volunteers to translate the user interface for this website into: Arabic, Chinese, French, Spanish, and Swahili. Also, we are looking for volunteers to enter officially approved Arabic, Chinese, French, Spanish, and Swahili translations of the liturgical texts. See how to contact us by looking at the bottom of the About page.



Help



Για να αλλάξετε τη γλώσσα στο περιβάλλον χρήστη ...

scholars who are  
texts!

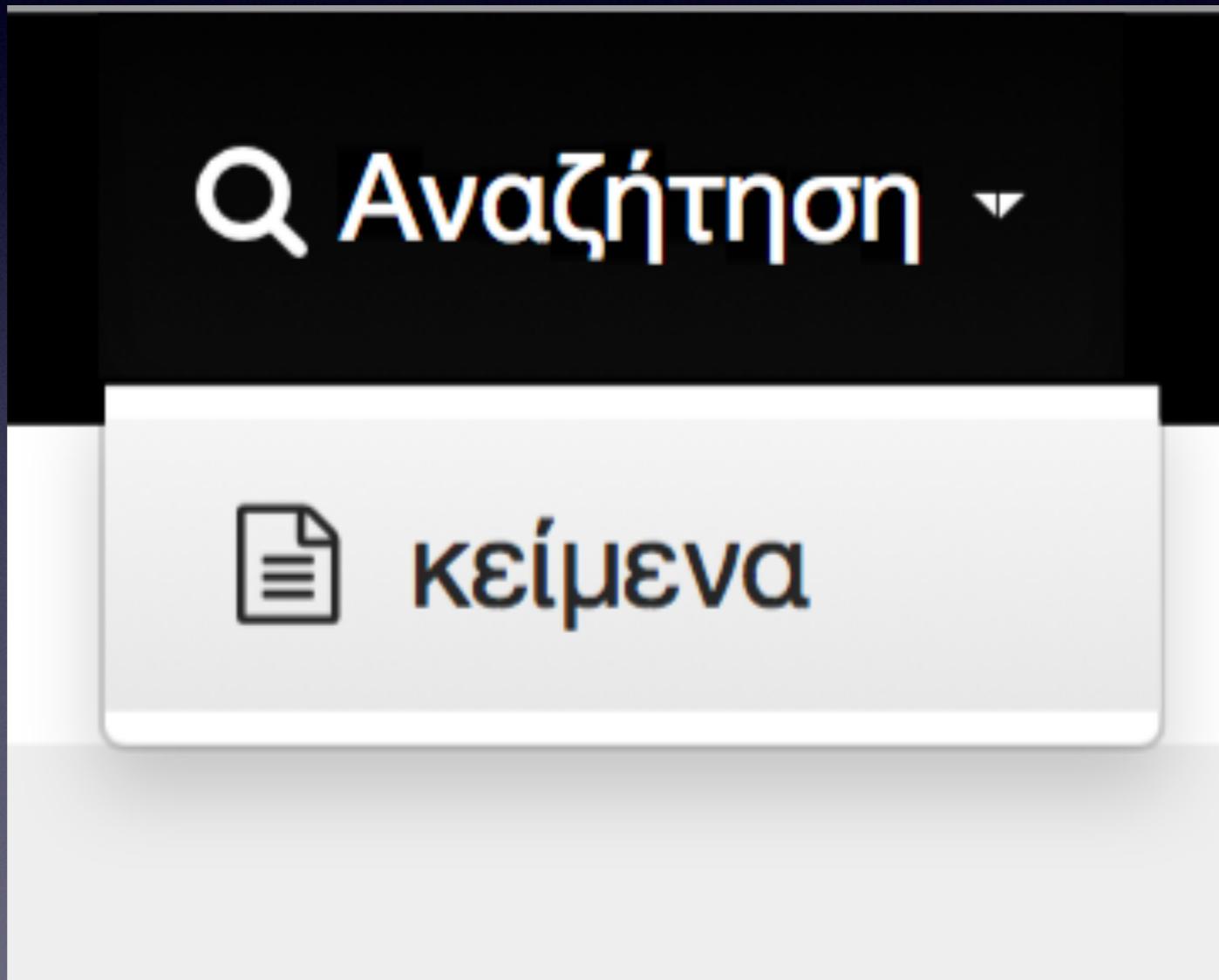
nts Komas the Melodist . John of

# Η βάση δεδομένων έχει

- Βιβλικά κείμενα
  - Παλαιά Διαθήκη (LXX)
  - Καινή Διαθήκη (ή πατριαρχική έκδοσις)
  - Όλα τα ελληνικά λειτουργικά κείμενα
- Kai  
μεταφράσεις*

Αν δεν έχετε  
λογαριασμό χρήστη,  
τι να κάνετε;

**Για να αναζητήσετε  
τη βάση δεδομένων ...**





**OLW**



# Αναζητήστε τη βάση δεδομένων

**Απλή αναζήτηση**

αγαπη

 Αναζήτηση

Προχωρημένη αναζήτηση



OLW

Αναζήτηση ▾

Σχετικά

Βοήθεια



Αποτέλεσμα αναζήτησης: **1 βρέθηκαν 857 Έγγραφα**

Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε το παρακάτω πλαίσιο για να φίλτραρετε τα αποτελέσματα. Για να δείτε έγγραφα με το ίδιο θέμα και κλειδί, πατήστε το κουμπί της γραμμής που σας ενδιαφέρει.

πληκτρολογήστε εδώ για να φίλτραρετε τα απι

Βιβλιοθ...	Θέμα ▾	Κλειδί ▾	Τιμή ▾	
<input type="radio"/> gr_gr_cog	me.m07.d07	meMA.Kathisma 11.text	Tὸν ὡραιότατὸν Χριστὸν ἀγαπήσασα, καὶ δι' ἀγνείας τὴν ψυχὴν ὡραῖσασα, διὰ παντοίων πόνων τε καὶ θλίψεων, τούτῳ κατηγγύησαι, ὥσπερ ἄμωμος νύμφη· ὅθεν σε ἡξίωσεν, οὐρανίων θαλάμων, ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύουσαν αὐτῷ, τῶν σὲ τιμῶντων Κυριακὴ πανεύφημε.	
<input type="radio"/> gr_gr_cog	movable.verses	psTE.tr.d027.prok eimenon.v1.text	Άγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχύς μου.	
<input type="radio"/> gr_gr_cog	movable.verses	psTE.tr.d051.prok eimenon	‘Ως ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων!	



OLW

Αναζήτηση ▾

Σχετικά

Βοήθεια



Αποτέλεσμα αναζήτησης: **i** βρέθηκαν 857 Έγγραφα

Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε το παρακάτω πλαίσιο για να φίλτραρετε τα αποτελέσματα. Για να δείτε έγγραφα με το ίδιο θέμα και κλειδί, πατήστε το κουμπί της γραμμής που σας ενδιαφέρει.

πληκτρολογήστε εδώ για να φίλτραρετε τα απι

Βιβλιοθ...	Θέμα ▾	Κλειδί ▾	Τιμή ▾	
<input type="checkbox"/> gr_gr_co g	me.m07. d07	meMA.K athisma 11.text	Tὸν ὡραιότατὸν Χριστὸν ἀγαπήσασα, καὶ δι' ἀγνείας τὴν ψυχὴν ὡραῖσασα, διὰ παντοίων πόνων τε καὶ θλίψεων, τούτῳ κατηγγύησαι, ὥσπερ ἄμωμος νύμφη· ὅθεν σε ἡξίωσεν, οὐρανίων θαλάμων, ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύουσαν αὐτῷ, τῶν σὲ τιμώντων Κυριακὴ πανεύφρυνε.	
<input type="checkbox"/> gr_gr_co g	movab .verses			μου.
<input type="checkbox"/> gr_gr_co g	movable .verses	psTE.tr.d 051.prok eimenes	'Ως ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων!	

Εάν κάνετε κλικ  
σε μια σειρά



OLW

Αναζήτηση ▾

Σχετικά

Βοήθεια



gr\_gr\_cog~me.m12.d05~meMA.Ode6C11.text

Αποτέλεσμα αναζήτησης: **βρέθηκαν 4 Έγγραφα.**

Βιβλιοθ...	Τιμή
<input type="radio"/> en_us_oca	You acquired love for God and neighbor, * fulfilling the chief precepts of the Law and the prophets. * Father, you achieved the virtue that cannot be attained, * surpassing all others!
<input checked="" type="radio"/> gr_gr_cog	Άγάπην πρὸς τὸν Θεόν, καὶ τὸν πλησίον κτησάμενος, τοῦ Νόμου καὶ Προφητῶν, πληροῖς τὸ κεφάλαιον· τὴν γὰρ ὑπερέχουσαν, πασῶν ἀσυγκρίτως, ἀρετὴν Πάτερ κατώρθωσας.

Showing rows 1 to 2 of 2

Click on a token (e.g. a word) to get information about it...

1      2      3      4      5      6      7      8      9      10  
Ἄγαπην πρὸς τὸν Θεόν , καὶ τὸν πλησίον κτησάμενος ,  
11      12      13      14      15      16      17      18      19      20  
τοῦ Νόμου καὶ Προφητῶν , πληροῖς τὸ κεφάλαιον . τὴν  
21      22      23      24      25      26      27      28  
γὰρ ὑπερέχουσαν , πασῶν ἀσυγκρίτως , ἀρετὴν Πάτερ  
29      30  
κατώρθωσας .

Μπορείτε να κάνετε κλικ σε μια λέξη για να λάβετε πληροφορίες σχετικά με αυτήν.

Click on a token (e.g. a word) to get information about it...

1      2      3      4      5      6      7      8      9      10  
Ἄγαπην πρὸς τὸν Θεόν , καὶ τὸν πλησίον κτησάμενος ,  
11      12      13      14      15      16      17      18      19      20  
τοῦ Νόμου καὶ Προφητῶν , πληροῖς τὸ κεφάλαιον . τὴν  
21      22      23      24      25      26      27      28  
γὰρ ὑπερέχουσαν , πασῶν ἀσυγκρίτως , ἀρετὴν Πάτερ  
29      30  
κατώρθωσας .

Potential Analyses: ἀσυγκρίτως (3)

Logeion Web Site

Lexigram Web Site (in Greek)

Perseus Web Site: ἀσυγκρίτως

LaParola Web Site

Kriaras (in Greek)

Triantafyllides (in Greek)

Δημιουργεί δεσμούς με λεξικά σε αγγλικά, ελληνικά και ισπανικά.

Click on a token (e.g. a word) to get information about it...

1      2      3      4      5      6      7      8      9      10  
Ἄγάπην πρὸς τὸν Θεόν , καὶ τὸν πλησίον κτησάμενος ,  
11      12      13      14      15      16      17      18      19      20  
τοῦ Νόμου καὶ Προφητῶν , πληροῖς τὸ κεφάλαιον . τὴν  
21      22      23      24      25      26      27      28  
γὰρ ὑπερέχουσαν , πασῶν ἀσυγκρίτως , ἀρετὴν Πάτερ  
29      30  
κατώρθωσας .

Potential Analyses: ἀσυγκρίτως (3)

Logeion Web Site

Lexigram Web Site (in Greek)

Perseus Web Site: ἀσυγκρίτως

LaParola Web Site

Kriaras (in Greek)

Triantafyllides (in Greek)

Έχει πιθανές  
γραμματικές  
αναλύσεις.

	<b>Lemma</b>  <i>Enter Re</i>	<b>Glosses</b> ▾  <i>Enter Re</i>	<b>Parse</b> ▾  <i>Enter Re</i>	<b>ExPex</b>  <i>Enter Re</i>	<b>Source</b>  <i>Enter Re</i>
○	ἀσύγκριτος	not comparabl e	adv	[ἀσυγκρίτω ç/not comparabl e/ADV/ ἀσύγκριτος ]	Tufts University, Perseus, Greek Word Study Tool
○	ἀσύγκριτος	not comparabl e	adj pl masc acc doric	[ἀσυγκρίτω ç/not comparabl e/ADJ.PL. M.ACC/ ἀσύγκριτος ]	Tufts University, Perseus, Greek Word Study Tool
○	ἀσύγκριτος	not comparabl e	adj pl fem acc doric	[ἀσυγκρίτω ç/not comparabl e/ADJ.PL.F .ACC/ ἀσύγκριτος	Tufts University, Perseus, Greek Word Study Tool

Potential Analyses: ἀσυγκρίτως (3)

## Logeion Web Site

ἀσύγκριτος

Προσπαθεί να  
βρει  
το λήμμα  
για τη λέξη

Potential Analyses: άσυγκρίτως (3)

## Logeion Web Site

άσύγκριτος

Όταν κάνετε  
κλικ στο  
λήμμα...

μπορείτε  
να δείτε  
τη λέξη  
στο λεξικό

# ΛΟΓΕΙΟΝ

άσύγγραφος  
άσυγγύμναστος  
άσυγκαλύπτως  
άσυγκαταθετέω  
άσυγκατάθετος  
άσυγκέραστος  
άσυγκίνητος  
άσύγκλαστος  
άσύγκλειστος  
άσύγκλωστος  
άσυγκοινώνητος  
άσυγκόλλητος  
άσυγκόμιστος  
άσυγκρασία  
άσυγκρατος  
**άσύγκριτος**  
Άσύγκριτος  
άσυγκρότητος  
άσύγκτητος  
άσύγχριστος  
άσύγχυτος

Enter Greek/Latin ter

## άσύγκριτος

4 definition(s) found in 4 dictionary(ies). Click on dictionary name on that entry.

Double-click on any word in an entry to look it up.

### GreekShortDefs

άσύγκριτος, not to be compared, unlike

### LSJ

άσύγκριτος, ον,

- A *not comparable*, **Thphr.Fr.89.7**, Phld.D.1.15, AP 5.64; τοῖς ἄλλοις **Plu.Marc.17**; ασύγκριτος ἄνθρωπος ἀλόγῳ ζῷῳ Phld. D.1.11. Adv. -τως *without the use of the comparative form*, **D.T.635.15**.
- 2 *incomparable, surpassing*, θεός **Ph.1.578**, cf. **Plu.Dio47**, **BGU613.20** (ii A. D.), etc., Ath.Mitt.12.174 (Prusias); of remedies, Gal.14.112. Adv. -τως *incomparably*, **Hierocl. in CA 3p.424M.**, CIG 3493.14 (Thyatira).
- II *antagonistic, of alien kind*, Plu.2.134d (but v. foreg.).

### DGE

[άσύγκριτος](#) -ον

## **Lexigram Web Site (in Greek)**

άσύγκριτος


[Share](#)
Like 68K


Θέλω να μπω στο:

Γράψτε μια λέξη με μικρά



Η μεγαλύτερη πύλη της αρχαίας κ

## Γλώσσα 4 Λέξη: ἀσύγκριτος (Κλιτικό Αρχαίας)

**Δείτε και:** **Κλίση Νέας Συνώνυμα Ομόρριζα Λεξικά Δημοτικού**

**Νέα ελ**

λήμμα μέρος γένος βαθμός αριθμός πτώση

**Αρχαία γ**

ἀσύγκριτος επίθετο αρσενικό θετικός ενικός ονομαστική θηλυκό

**Δωρεάν διόρθωση**

Θετικός  
αρσενικό  
θηλυκό  
ουδέτερο

ό ἀσύγκριτος

τοῦ ἀσυγκρίτου

τῷ ἀσυγκρίτῳ

τόν ἀσύγκριτον

(ῶ) ἀσύγκριτε

**Kriaras (in Greek)**

άσύγκριτος

**I** [Information](#)
**≡** [Search](#)
**≡** [Advanced Search](#)
[Dictionary](#)

ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟΠΡΣΤΥΦΧΨΩ

άσύγκριτος

[Go →](#)
[Basket](#)

 0 Show  
Empty

[Search options](#)
 Also search in lemmas' text

**Results for: άσύγκριτος**

1 item total





**ασύγκριτος**, επίθ. **1) α)** Που δεν επιδέχεται σύγκριση· απαράμιλλος, ασυναγώνιστος, ακατανίκητος: να επαινέσω θέλω τες ασυγκρίτους του αρετές (Λίμπον. Επύλ. 13). ήτον απλώς ασύγκριτος εις έρωτα και κάλλος (Αχιλλ. Ν 107). **β)** ανώτερος (από κάπ. ή κ.): Χαίρου της Ρώμης βασιλεύ, ... των εν τῷ κόσμῳ δυναστών ασύγκριτε των όλων (Επιθαλ. Ανδρ. Β' 547. Διήγ. παιδ. 340). **γ)** (προκ. για πρόσωπο) υπέροχος, έξοχος: (Καλλίμ. 1660). **2)** **Φοβερός**: κόλασιν ... ασύγκριτον (Κομν., Διδασκ. Δ 340). [μτγν. επίθ. ασύγκριτος. Η λ. και σήμ.]

**Triantafyllides (in Greek)**

άσύγκριτος

**I** [Information](#)
**E** [Search](#)
**E** [Advanced Search](#)
**M** [Modern Greek](#)

ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟΠΡΣΤΥΦΧΨΩ

άσύγκριτος

[Go →](#)
**Basket**

 0 Show  
Empty

**S** [Search options](#)
 [Also search in lemmas' text](#)
**R** Results for: άσύγκριτος

1 item total





**ασύγκριτος** -η -ο [asíŋgritos] [E5](#) : 1. που είναι τόσο καλύτερος, ανώτερος κτλ. από όλους και από όλα, ώστε κανείς και τίποτα δεν μπορεί να συγκριθεί με αυτόν· ασυναγώνιστος, απαράμιλλος, μοναδικός: *Η ελληνική τέχνη δημιούργησε έργα ασύγκριτης ομορφιάς.* 2. που είναι τόσο διαφορετικός από κτ. άλλο, ώστε είναι αδύνατη οποιαδήποτε σύγκριση μεταξύ τους: *Ποσά ασύγκριτα. Είναι δύο πράγματα τελείως ασύγκριτα. ασύγκριτα & ασυγκρίτως* ΕΠΙΡΡ στη σημ. 1: *Η προγραμματισμένη δουλειά είναι ~ πιο αποστολική. Το πέρα από αυτούς αντικαθίστανται πολύτερα από τα σείνα.*

**Είναι εύκολο  
να αναζητήσετε  
μια λέξη  
στα λεξικά!**



OLW



# Αναζητήστε τη βάση δεδομένων

**Απλή αναζήτηση**

αγαπη

Προχωρημένη αναζήτηση

Η απλή αναζήτηση  
αναζητά μόνο  
λειτουργικά κείμενα

## Προχωρημένη αναζήτηση

Βρες Έγγραφο(-α) όπου ο τύπος είναι...

Biblical

All

Biblical

Liturgical

Η προχωρημένη  
αναζήτηση λειτουργεί<sup>1</sup>  
για το Βιβλικά και  
λειτουργικά κείμενα

## Προχωρημένη αναζήτηση

Βρες Έγγραφο(-α) όπου ο τύπος είναι...

Biblical

και ο τομέας είναι...

Any

gr\_eg\_LxxUpccatOG

gr\_eg\_LxxUpccatS

gr\_eg\_LxxUpccatTh

gr\_gr\_ntpt - NT - Greek - Patriarcal

heb\_il\_wlc - OT - Hebrew - Westminster Leningrad Codex (Groves Center)

Τα βιβλικά  
κείμενα

## Προχωρημένη αναζήτηση

Βρες Έγγραφο(-α) όπου ο τύπος είναι...

Biblical

και ο τομέας είναι...

gr\_gr\_ntpt - NT - Greek - Patriarcal

και το βιβλίο είναι...

|Any

Any

Acts - Acts (Πράξεις των Αποστόλων)

1 Cor - 1 Corinthians (Επιστολή προς Κορινθίους Α')

2 Cor - 2 Corinthians (Επιστολή προς Κορινθίους Β')

## Προχωρημένη αναζήτηση

Βρες Έγγραφο(-α) όπου ο τύπος είναι...

Liturgical

και ο τομέας είναι...

Any

και το βιβλίο είναι...

Any

Eothina (τά έωθινά)

Euchologion (τό Εύχολόγιον)

Heirmologion (τό Είρμολόγιον)

Hieratikon (τό Ἱερατικὸν)

Horologion (τό Ὡρλόγιον)

Έχουμε όλα  
τα λείτουργικά  
κείμενα

# Η Αγία Γραφή

- Πώς να βρείτε ένα στίχο;
- Χρησιμοποιούμε
  - το όνομα του βιβλίου
  - τον αριθμό του κεφαλαίου
  - και τον αριθμό του στίχου

Χάρη στον  
Πατέρα Σεραφείμ Δέδε,  
έχουμε κάτι τέτοιο για  
τα λειτουργικά κείμενα.

# 1. Η βιβλιοθήκη

## 2. Το θέμα

## 3. το κλειδί

Κάθε τμήμα ενός κειμένου έχει  
ένα μοναδικό αναγνωριστικό  
ή ID που έχει τρία μέρη

βιβλιοθ...	Θέμα	Κλειδί	Τιμή
gr_gr_co g	me.m07. d07	meMA.K athisma 11.text	Τὸν ὡραιότατον Χριστὸν ἀγαπήσασα, καὶ δι' ἀγνείας τὴν ψυχὴν ὡραῖσασα, διὰ παντοίων πόνων τε καὶ θλίψεων, τούτῳ κατηγγύησαι, ὥσπερ ἄμωμος νύμφη· ὅθεν σε ἡξίωσεν, οὐρανίων θαλάμων, ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύουσαν αὐτῷ, τῶν σὲ τιμώντων Κυριακὴ πανεύφημε.

Το ID έχει τρία μέρη

**gr** = αρχαία ελληνικά

**gr** = Ελλάδα

**cog** = common Orthodox Greek

= Κοινή Ορθόδοξη Ελληνική

Kαι η βιβλιοθήκη  
έχει τρία μέρη·  
τη γλώσσα,  
τη χώρα  
και τη σφαίρα

Πιλό...	Θέμα	Κλειδί	Τιμή	
gr_gr_co g	me.m07. d07	meMA.K athisma 11.text	Tὸν ὡραιότατον Χριστὸν ἀγαπήσασα, καὶ δι' ἀγνείας τὴν ψυχὴν ὡραῖσασα, διὰ παντοίων πόνων τε καὶ θλίψεων, τούτῳ κατηγγύησαι, ὥσπερ ἄμωμος νύμφη· ὅθεν σε ἡξίωσεν, οὐρανίων θαλάμων, ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύουσαν αὐτῷ, τῶν σὲ τιμώντων Κυριακὴ πανεύφημε.	

**me** = τά Μηναῖα

**m07** = 7ο μήνα = Ιούλιος

**d07** = 7η μέρα

Τα μέρη  
του θέματος  
ποικίλλουν, αλλά  
έχουν νόημα

**gr** = αρχαία ελληνικά

**gr** = Ελλάδα

**cog** = common Orthodox Greek

= Κοινή Ορθόδοξη Ελληνική



Θέμα

Κλειδί

Τιμή

<input type="radio"/> gr_gr_cog	oc.m1.d1	ocSV.Aposticha2.text	Οι συνεχόμενοι θλίψεσιν ἀδοκήτοις ἄγνη, σὲ προστασίαν μόνην, κεκτημένοι Παρθένε, βιώμεν εύχαριστως· Σῶσον ἡμᾶς, Παναγία θεόνυμφε· σὺ γὰρ ὑπάρχεις τοῦ κόσμου καταφυγή, καὶ ἀντίληψις τοῦ γένους ἡμῶν.
---------------------------------	----------	----------------------	---



**oc** = 'Οκτώηχος

**m1** = 'Ηχος α'

**d1** = Ημέρα 1

Τα μέρη  
του θέματος  
ποικίλουν, αλλά  
έχουν νόημα

Αν έχετε  
λογαριασμό χρήστη,  
υπάρχουν περισσότερες  
λειτουργίες.

# Θα έχετε τη δική σας ιδιωτική βιβλιοθήκη

- Για να δημιουργήσετε μια βιβλιογραφία
- Για να γράψετε σημειώσεις
- Για να αναλύσετε τη γραμματική του κειμένου



## Online Liturgical Workstation

Επεξεργασία ▾

Δημιουργία ▾

Αναζήτηση ▾

Σχετικά

Οντολογία

Σημειώσεις

κείμενα

Σημειώσεις κειμένου



# Online Liturgical Workstation

Επεξεργασία ▾

 Δημιουργία ▾

 Αναζήτηση

Χρήση του AGES



# *Online Liturgical Works*

Επεξεργασία ▾

Δημιουργ

Χρήση του AGES

Χρήση του Topic

Χρήση του Schema Editor

ⓘ Select a Sacrament or Dated Service by clicking the radio-button in the first column of that row. Click the up and down triangles to sort a column. Enter or use a Regular Expression to filter the rows. Type 'any' into the Date or Day of Week filter to view available Sacraments. Type 'daily' into the Type filter to for each month. Type 'Menaion', 'Triodion', 'Pentecostarion', or 'Synaxarion' to view those books.

Type ▾	Date ▾	Day of Week ▾
<i>Enter Regex</i>		
<input type="radio"/> Vespers	2018/03/31	Saturday
<input type="radio"/> Matins	2018/04/01	Sunday
<input type="radio"/> Matins - Customizable	2018/04/01	Sunday
<input type="radio"/> First Hour	2018/04/01	Sunday
<input type="radio"/> Trithekti (Third and Sixth Hours)	2018/04/01	Sunday
<input type="radio"/> Divine Liturgy	2018/04/01	
<input type="radio"/> Divine Liturgy - Variable Parts	2018/04/01	
<input type="radio"/> Ninth Hour	2018/04/01	
<input type="radio"/> Vespers	2018/04/01	Sunday
<input type="radio"/> Matins (in the evening)	2018/04/01	Sunday
<input type="radio"/> Ninth Hour	2018/04/02	Monday

Αυτή είναι μια λίστα με τα ακόλουθα για τις επόμενες

Type	Date
liturgy	2018/06/10
<input type="radio"/> Divine Liturgy	2018/06/10
<input type="radio"/> Divine Liturgy - Variable Parts	2018/06/10

Επιλέξτε την  
ακολουθία ή το  
Βιβλίο που  
Θέλετε



Επεξεργασία ▾

Δημιουργία ▾

Αναζήτηση ▾

Σχετικά

Βορ

## View a Service or Sacrament from the AGES Library

Select the service or sacrament that you want. And, select one, two, or three libraries for each column. If no library is selected for a particular text, it will fallback to Greek or English based on your fallback settings. When you are ready, click the Fetch button.

Select the Service or Sacrament

The selected service is: Divine Liturgy 2018/06/10 Sunday

Select library for column 1...

gr\_gr\_cog: Commonly used Orthodox Greek text x ▾

Select fallback library for column 1...

AGES Greek x ▾

Select library for column 2...

swh\_ke\_oak: Translations in Swahili for Archdiocese of Kenya x ▾

Select fallback library for column 2...

AGES English translations x ▾

Select library for column 3...

kik\_ke\_oak: Translations in Kikuyu for Archdiocese of Kenya x ▾

Select fallback library for column 3...

AGES English translations x ▾

Get the Service or Sacrament

Επιλέξτε  
τη γλώσσα  
που θέλετε



## View a Service or Sacrament

Select the service or sacrament that you want. A library must be selected for a particular text, it will fallback to Greek or English if no library is selected. Click the Fetch button.

Select the Service or Sacrament

The selected service is: Divine Liturgy 2018/06/10 Sunday

Select library for column 1...

gr\_gr\_cog: Commonly used Orthodox Greek text x ▾

Select fallback library for column 1...

AGES Greek x ▾

Select library for column 2...

swh\_ke\_oak: Translations in Swahili for Archdiocese of Kenya x ▾

Select fallback library for column 2...

AGES English translations x ▾

Select library for column 3...

kik\_ke\_oak: Translations in Kikuyu for Archdiocese of Kenya x ▾

Select fallback library for column 3...

AGES English translations x ▾

Get the Service or Sacrament

Μπορείτε  
να δημιουργήσετε  
μια ακολουθία με  
μία, δύο ή τρεις γλώσσες  
δίπλα-δίπλα

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εύλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἅγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΜΕΓΑΛΗ ΣΥΝΑΠΤΗ ἢ ΕΙΡΗΝΙΚΑ****ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**KASISI**

Mhimidi... Bwana na M...

# Για παράδειγμα

**SHEMASI**

Kwa amani tumwombe Bwana.

(Bwana, hurumia.)

Kwa ajili ya amani kutoka juu na ya wokovu wa roho zetu, tumwombe Bwana.

(Bwana, hurumia.)

Kwa ajili ya amani ya dunia yote na kusimama imara kwa Ekklesia takatifu ya Mungu na kwa umoja wa wote, tumwombe Bwana.

**MŪRATHIMITHIA**

Kūrathimwo ni ūthamaki wa Ithe, na Mūriū, na Muoyo (Roho) Mūtheru, rīū na tene, na kinya tene na tene.

Amen.

**THE LITANY OF PEACE OR GREAT LITANY****NDIKONI**

Twīna thayū, rekei tūhoe Mwathani.

Mwathani, igua tha.

Nī ūndū wa thayū wa kuma igūrū na ūhonokio wa mīoyo iitū, rekei tūhoe Mwathani.

Mwathani, igua tha.

Nī ūndū wa thayū wa thī yoothe, na nī ūndū wa wīhandi mwega wa Makarītha matheru ma Ngai, na nī ūndū wocokanīrīria wa andū oothe, rekei tūhoe Mwathani.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εύλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἅγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΜΕΓΑΛΗ ΣΥΝΑΠΤΗ ἢ ΕΙΡΗΝΙΚΑ****ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ἀνθρώπων, τοῦ Κυρίου

**Ελληνικά**

Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος τῶν ἀνώσεων, τοῦ θεοῦ τοῦ μεν.

**KASISI**

Mhimidiwa ni ufalme wa Baba na Mwana na Roho Mtakatifu, sasa na siku zote hata milele na milele.

(Amina.)

**LITANIA YA AMANI / LITANIA KUU****SHEMASI**

Kwa amani tumwombe Bwana.

(Bwana, hurumia.)

Kwa ajili ya amani kutoka juu na ya wokovu wa roho zetu, tumwombe Bwana.

**Σουαχίλι**

ta...  
wote,

**MŪRATHIMITHIA**

Kūrathimwo ni ūthamaki wa Ithe, na Mūriū, na Muoyo (Roho) Mūtheru, rīū na tene, na kinya tene na tene.

Amen.

**THE LITANY OF PEACE OR GREAT LITANY****NDIKONI**

Twīna thayū, rekei tūhoe Mwathani.

Mwathani, igua tha.

Nī ūndū wa thayū wa kuma igūrū na ūhonokio wa mīoyo iitū, rekei tūhe...

**Κικούιου**

na...  
Maka...  
ūndū woco...  
rekei tūhoe Mwathani.

Type

Men

Type

trio|

Menaic

Triodion

Triodion (τό Τριώδιον)

Date

Date

Type

pent|

Date

Enter Regex

d000 Pascha (Το Πάσχα)

d071

d072

d073

Τό

Πεντηκοστάριον

d077

d078

d079

d080

d022

**ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΒΑΠΤΙΣΜΑΤΟΣ**

**ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΓΑΜΟΥ**



## View and Edit a Service or Sacrament from the AGES Initiatives website

Select the Service or Sacrament

You selected: Theophany m01/d06

Select your translation library...

en\_uk\_gesot: GE-SOT Notes and Translations by Dr. Michael Colburn

Get the Service or Sacrament

🔗 Got: <https://liml.org/static/theophany.html>

Είναι εύκολο να  
εισάγετε μια  
νέα μετάφραση

🔗 Below, the left column is Greek from AGES, the center column is your translation (en\_uk\_gesot), and the right column is English from AGES. Double-click on text to open an editor window.

Katavasias Odes 1-8

ΧΟΡΟΣ

Katavasias Odes 1-8

CHOIR

Katavasias Odes 1-8

CHOIR



## Katavasias Odes 1-8

## ХОРОС

**Καταβασίαι τῶν Φώτων Α' καὶ Β'****'Ωιδὴ α'. Ἡχος β'.**

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ ξηρᾶς  
οἰκείους ἔλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας  
ἀντιπάλους, ὁ κραταιός, ἐν πολέμοις  
Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

**'Ιαμβικός. Ἡχος β'.**

Στίβει θαλάσσης, κυματούμενον σάλον, \*  
"Ηπειρον αῦθις, Ἰσραὴλ δεδειγμένον, \*  
Μέλας δὲ πόντος, τριστάτας Αἴγυπτίων, \*  
"Εκρυψεν ἄρδην, ὑδατόστρωτος τάφος, \*  
'Ρώμῃ κραταιὰ, δεξιὰς τοῦ Δεσπότου.

## Katavasias Odes 1-8

## CHOIR

**Katavasias of Epiphany I and II****Ode i. Mode 2.**

[H]e uncovered [the] bottom of [the]  
deep, and leads [his] own through dry  
land, [he who] covered in it [those]  
opposing, the Lord, powerful in wars: for  
he has gained honour for himself.

(GEV-SOT)

**Iambic. Mode 2.**

Israel walks [on the] moving rise [and]  
fall of [the] sea, [which] has been  
showed [to be] land again, but the dark  
sea completely covered the captains of  
Egypt [as a] tomb laid in water, by the  
mighty strength of [the] right [hand] of  
the Master.

(GEV-SOT)

## Katavasias Odes 1-8

## CHOIR

**Katavasias of Epiphany I and II****Ode i. Mode 2.**

The Lord who is powerful in battle \*  
once exposed the bottom of deep sea \*  
and He drew His people through it as on

Η μεσαία στήλη  
είναι για τη  
μετάφρασή  
σας

Master.

(SD)



## Katavasias Odes 1-8

## ХОРОС

**Καταβασίαι τῶν Φώτων Α' καὶ Β'**

'Ωιδὴ α'. Ἡχος β'.

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ ξηρᾶς  
οἰκείους ἔλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας  
ἀντιπάλους, ὁ κραταιός, ἐν πολέμοις  
Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

'Ιαμβικός. Ἡχος β'.

Στίβει θαλάσσης, κυματούμενον σάλον, \*  
"Ηπειρον αῦθις, Ἰσραὴλ δεδειγμένον, \*  
Μέλας δὲ πόντος, τριστάτας Αἴγυπτίων, \*  
"Εκρυψεν ἄρδην, ὑδατόστρωτος τάφος, \*  
'Ρώμῃ κραταιὰ, δεξιὰς τοῦ Δεσπότου.

## Katavasias Odes 1-8

## CHOIR

**Katavasias of Epiphany I and II****Ode i. Mode 2.**

[H]e uncovered [the] bottom of [the]  
deep, and leads [his] own through dry  
land, [he who] covered in it [those]  
opposing, the Lord, powerful in wars: for  
he has gained honour for himself.

(GEV-SOT)

**Iambic. Mode 2.**

Israel walks [on the] moving rise [and]  
fall of [the] sea, [which] has been  
showed [to be] land again, but the dark  
sea completely covered the captains of  
Egypt [as a] tomb laid in water, by the  
mighty strength of [the] right [hand] of  
the Master.

(GEV-SOT)

## Katavasias Odes 1-8

## CHOIR

**Katavasias of Epiphany I and II**

Κάντε ἔνα κλικ  
για να ανοίξετε  
τον  
επεξεργαστή  
κειμένου

"...riders together, as a tomb laid in water, "  
by the mighty strength of the right of the  
Master.

(SD)

gesot	opposing, the Lord, powerful in wars: for he has gained honour for himself.
en_uk_gev	The Lord, who is powerful in wars, uncovered the bottom of the deep sea, and led His people across its dry land, but there He covered their enemies with its waters. For He has gained honour for Himself!
en_uk_tfm	The Lord mighty in battle uncovered the foundations of the deep and led His servants on dry ground; but He covered their adversaries with the waters, for He has been glorified.
en_us_dedes	The Lord who is powerful in battle * once exposed the bottom of deep sea * and He drew His people through it as on dry land, * while there again He engulfed the enemies, * for He is glorified.
en_us_oca	The Lord mighty in battle/uncovered the foundations of the deep and led his servants on dry ground/while He covered their adversaries with the waters,/for He has been glorified
gr_gr_cog	Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ ξηρᾶς οἰκείους ἔλκει, ὁ Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

Showing rows 1 to 7 of 7

Μπορείτε να δείτε τις ελληνικές και άλλες μεταφράσεις

#### Your Translation (en\_uk\_gesot)

[He] uncovered [the] bottom of [the] deep, and leads [his] own through dry land, [he who] covered in it [those] opposing, the Lord, powerful in wars: for he has gained honour for himself.

Submit  Found 7 Docs.

gesot	opposing, the Lord, powerful in wars: for he has gained honour for himself.
en_uk_gev	The Lord, who is powerful in wars, uncovered the bottom of the deep sea, and led His people across its dry land, but there He covered their enemies with its waters. For He has gained honour for Himself!
en_uk_tfm	The Lord mighty in battle uncovered the foundations of the deep and led His servants on dry ground; but He covered their adversaries with the waters, for He has been glorified.
en_us_dedes	The Lord who is powerful in battle * once exposed the bottom of deep sea * and He drew His people through it as on dry land, * while there again He engulfed the enemies, * for He is glorified.
en_us_oca	The Lord mighty in battle/uncovered the foundations of the deep and led his servants on dry ground/while He covered their adversaries with the waters,/for He has been glorified
gr_gr_cog	Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ ξηρᾶς οἰκείους ἔλκει, ἐν αὐτῷ Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

Showing rows 1 to 7 of 7

Εισάγετε τη μετάφρασή σας εδώ

#### Your Translation (en\_uk\_gesot)

[He] uncovered [the] bottom of [the] deep, and leads [his] own through [the] dry land, [he who] covered in it [those] opposing, the Lord, powerful in wars: for he has gained honour for himself.

Submit  Found 7 Docs.

gesot	opposing, the Lord, powerful in wars: for he has gained honour for himself.
en_uk_gev	The Lord, who is powerful in wars, uncovered the bottom of the deep sea, and led His people across its dry land, but there He covered their enemies with its waters. For He has gained honour for Himself!
en_uk_tfm	The Lord mighty in battle uncovered the foundations of the deep and led His servants on dry ground; but He covered their adversaries with the waters, for He has been glorified.
en_us_dedes	The Lord who is powerful in battle * once exposed the bottom of deep sea * and He drew His people through it as on dry land, * while there again He engulfed the enemies, * for He is glorified.
en_us_oca	The Lord mighty in battle/uncovered the foundations of the deep and led his servants on dry ground/while He covered their adversaries with the waters,/for He has been glorified
gr_gr_cog	Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ ξηρᾶς οἰκείους ἔλκει, ἐν αὐτῷ Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

Showing rows 1 to 7 of 7

Kai kántε kλík εδώ  
για να το  
αποθηκεύσετε

#### Your Translation (en\_uk\_gesot)

[He] uncovered [the] bottom of [the] deep, and led [his] people through dry land, [he who] covered in it [those] opposing, the Lord, powerful in wars: for he has gained honour for himself.

Submit

 Found 7 Docs.

## Your Translation (en\_uk\_gesot)

[He] uncovered [the] bottom of [the] deep, and leads [his] own through dry land, [he who] covered in it [those] opposing, the Lord, powerful in wars: for he has gained honour for himself.

Submit

 Found 7 Docs.

Textual Notes

Grammar Explorer

Personal Notes

Download

Search Result:  Found 32 Notes 

You can use the box(es) below to filter the results. To edit, click the radio button

Μπορείτε να δημιουργήσετε σημειώσεις σχετικά με το λειτουργικό

Type	Heading	Sub-Header	Note
<input type="radio"/>	MEANING	through dry land	<b>διὰ ξηρᾶς</b> The <i>dry land</i> refers to the bottom of the sea, which became dry after the water that had covered it was removed by God.
<input type="radio"/>	ADVICE_F OR_TRANS LATORS	[his] own	<b>οἰκείους</b> The Greek word was translated into English by GEV-SOT as <i>his own</i> , by the GEV and HTM as <i>his people</i> and by the TFM as <i>his servants</i> . If your language has a word that means <i>that which belongs to a household</i> and it can refer to the people of the household, you should use that word.

## Your Translation (en\_uk\_gesot)

[He] uncovered [the] bottom of [the] deep, and leads [his] own through dry land, [he who] covered in it [those] opposing, the Lord, powerful in wars: for he has gained honour for himself.

Submit

 Found 7 Docs.

Textual Notes

Grammar Explorer

Personal Notes

Download

Search Result:  Found 32 Notes 

You can use the box(es) below to filter the results. To edit, click the radio button

Kάντε κλικ εδώ  
για να  
δημιουργήσετε  
μια νέα  
σημείωση

Type	Heading	Sub-Header	Note
<input type="radio"/>	MEANING	through dry land	<b>through dry land διὰ ξηρᾶς</b> The <i>dry land</i> refers to the bottom of the sea, which became dry after the water that had covered it was removed by God.
<input type="radio"/>	ADVICE_F OR_TRANS LATORS	[his] own	<b>[his] own οἰκείους</b> The Greek word was translated into English by GEV-SOT as <i>his own</i> , by the GEV and HTM as <i>his people</i> and by the TFM as <i>his servants</i> . If your language has a word that means <i>that which belongs to a household</i> and it can refer to the people of the household, you should use that word.

[View Liturgical Text](#)

Note: General.



Σύμφωνα με τον @

Lampe - Lampe, G. W. (1961). A Patristic Lexicon

TFM - Mother, Mary and Archimandrite Kallistos Ware (1998). The Festal Menaion

LN:1989 - Louw, Johannes and Eugene A. Nida (1989). Greek-English Lexicon  
of the New Testament Based on Semantic Domains

Save



The note and fields in the settings tab are required.

Settings

Preview

IDs

Revisions

Tags

Workflow

Type:

General



[View Liturgical Text](#)

**Note: General.**



Σύμφωνα με τον [@Wack:1920](#) αυτή η λέξη σημαίνει εκείνους που ανήκουν σε μια οικογένεια.

Save



The note and fields in the settings tab are required.

Settings

Preview

IDs

Revisions

Tags

Workflow

Save



The note and fields in the settings tab are required.

Settings

Preview

IDs

Revisions

Tags

Workflow

Type:

Heading:

Sub-Heading A:

Sub-Heading B:

General

Liturgical Usage

Meaning

Reference - to Animal

Reference - to Being

Reference - to Bible

Υπάρχουν  
27 τύποι  
διαθέσιμων  
σημειώσεων.

Μπορείτε να εισάγετε  
σημειώσεις κάθε λέξης  
με τη γραμματική  
και την πληροφορία  
εξάρτησης.

[Textual Notes](#)[Grammar Explorer](#)[Personal Notes](#)[Download](#)[Dependency Diagram](#)

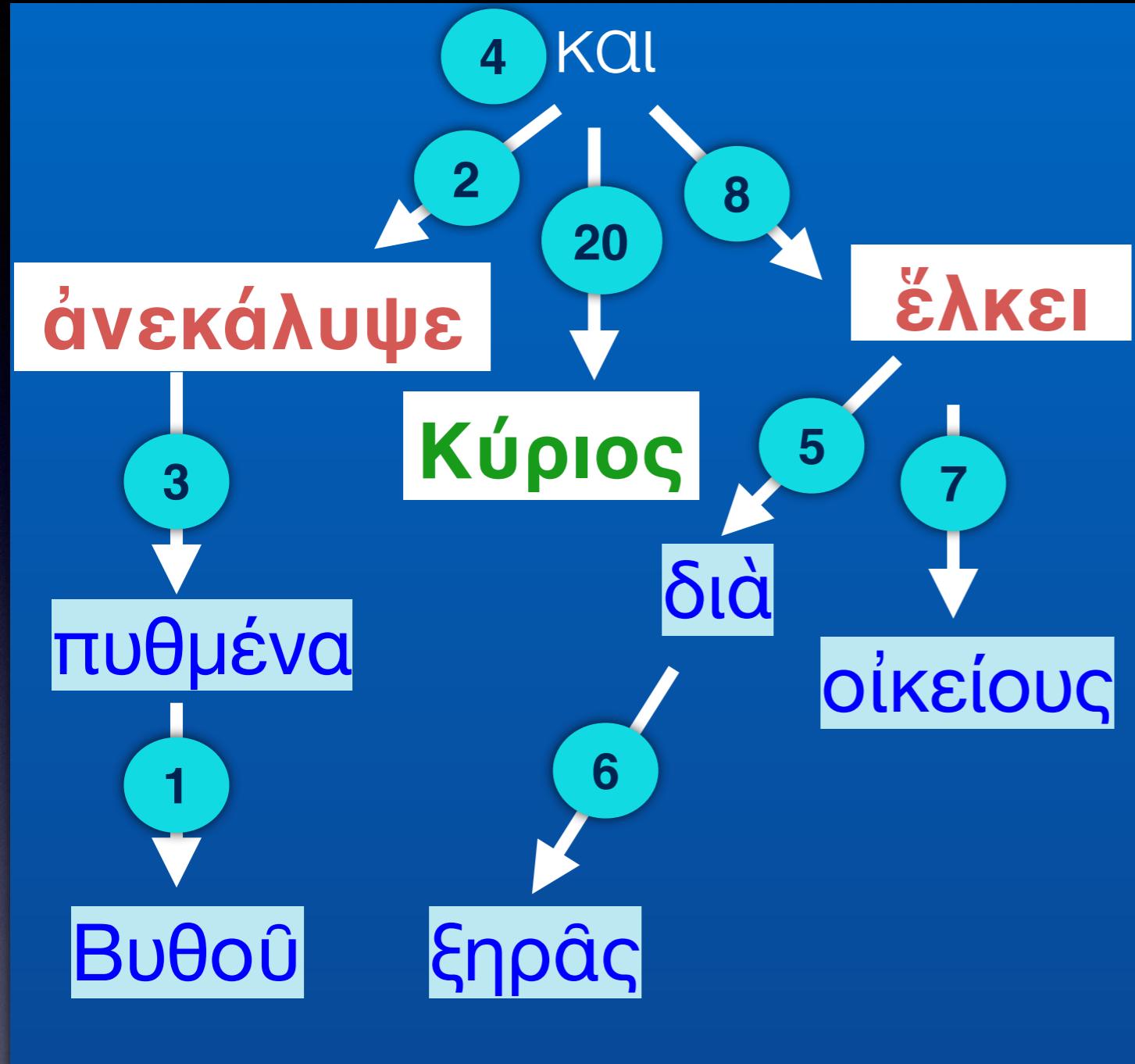
Για  
παράδειγμα...

**Click on a token (e.g. a word) to get information about it...**

1	2	3	4	5		
Βυθοῦ	ἀνεκάλυψε	πυθμένα	καὶ	διὰ		
6	7	8	9	10	11	
ξηρᾶς	οίκείους	ἔλκει	,	ἐν	αὐτῷ	
12	13	14	15	16	17	
κατακαλύφας	ἀντιπάλους	,	ό	κραταιός	,	
18	19	20	21	22	23	24
ἐν	πολέμοις	Κύριος	,	ὅτι	δεδόξασται	.

# Ο ειρμός της πρώτης ωδής στον πρώτα κανόνα των Θεοφανίων

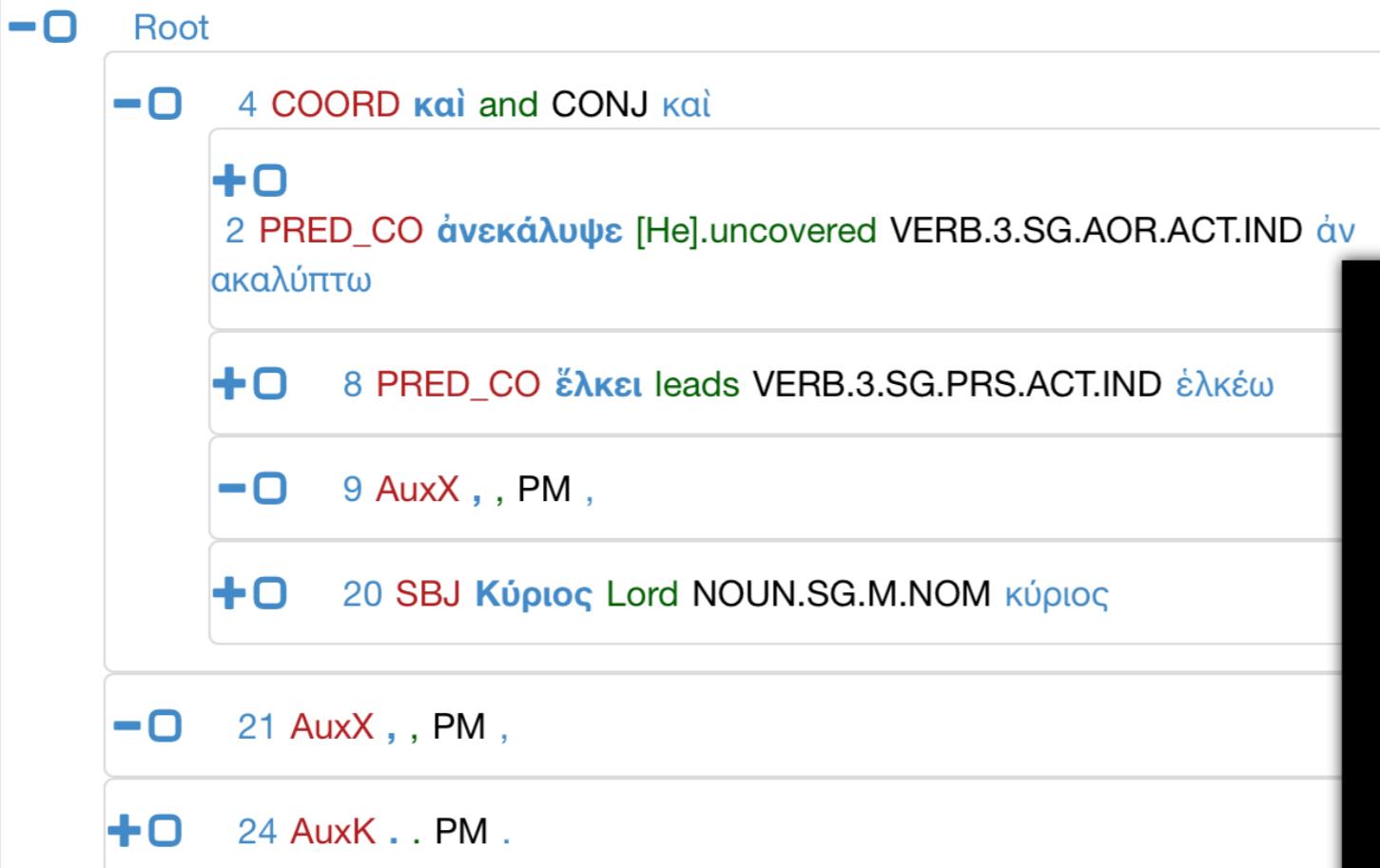
1                    2                    3                    4                    5  
Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ  
6                    7                    8                    9                    10                    11  
ξηρᾶς οἴκείους ἔλκει , ἐν αὐτῷ  
12                    13                    14                    15                    16                    17  
κατακαλύφας ἀντιπάλους , ὁ κραταιός ,  
18                    19                    20                    21                    22                    23                    24  
ἐν πολέμοις Κύριος , ὅτι δεδόξασται .



Το διάγραμμα  
εξαρτήσεων  
δείχνει  
τη συντακτική  
δομή

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Βυθοῦ	άνεκάλυψε	πυθμένα	καὶ	διὰ	εἰρᾶς	οἴκείους	έλκει	,	ἐν	αὐτῷ	κατακαλύφας
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
ἀντιπάλους	,	ό	κραταιός	,	ἐν	πολέμοις	Κύριος	,	ὅτι	δεδόξασται	.

## Dependency Diagram



Get Latex

Click on a token (e.g. a word) to get information about it...

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Βυθοῦ	ἀνεκάλυψε	πυθμένα	καὶ	διὰ	δηρᾶς	οίκείους	ἔλκει	,	ἐν
11	12	13	14	15	16	17	18	19	
αὐτῷ	κατακαλύφας	ἀντιπάλους	,	ό	κραταιός	,	ἐν	πολέμοις	
20	21	22	23	24					
Κύριος	,	ὅτι	δεδόξασται	.					

# Μοιάζει με αυτό στο OLW

## Root

- □ 4 COORD καὶ and CONJ καὶ
- □ 2 PRED\_CO ἀνεκάλυψε [He].uncovered VERB.3.SG.AOR.ACT.IND ἀνακαλύπτω
  - □ 3 OBJ πυθμένα [the].bottom NOUN.SG.M.ACC πυθμήν
  - □ 1 ATR Βυθοῦ of.[the].deep NOUN.SG.M.GEN βυθός

- □ 8 PRED\_CO ἔλκει leads VERB.3.SG.PRS.ACT.IND ἔλκέω

- □ 5 AuxP διὰ through PREP διὰ
- □ 6 ADV ξηρᾶς dry.land NOUN.SG.F.GEN ξηρά

- □ 7 OBJ οίκείους [his].own ADJ.PL.M.ACC οίκεῖος

- □ 9 AuxX,, PM,,

- □ 20 SBJ Κύριος Lord NOUN.SG.M.NOM κύριος

- □ 12 ATR κατακαλύφας [he.who].covered PTCP.AC
- □ 10 AuxP ἐν in PREP ἐν
- □ 11→3 ADV αὐτῷ it PRON.SG.M.DAT αὐτῷ
- □ 13 OBJ ἀντιπάλους opponents NOUN.PL.M.AC

- □ 14 AuxX,, PM,,

- □ 15 ATR ὁ the ART.SG.M.NOM ὁ

- □ 16 ATR κραταιός powerful ADJ.SG.M.NOM κραταιός

- □ 17 AuxX,, PM,,
- □ 18 AuxP ἐν in PREP ἐν
- □ 19 ATR πολέμοις wars NOUN.PL.M.DAT πόλεμος

- □ 21 AuxX,, PM,,

- □ 24 AuxK.. PM..

- □ 22 AuxC ὅτι for CONJ ὅτι

- □ 23 PRED δεδόξασται he has gained honour for himself VERB.3.SG.PFV.PASS.IND δοξάζω

1	2	3	4	5	
Βυθοῦ	ἀνεκάλυψε	πυθμένα	καὶ	διὰ	
ξηρᾶς	οίκείους	ἔλκει	, ἐν	αὐτῷ	
κατακαλύφας	ἀντιπάλους	, ὁ	κραταιός	,	
ἐν	πολέμοις	Κύριος	, ὅτι	δεδόξασται	
12	13	14	15	16	17

Είναι η όγδοη λέξη στην πρόταση

Το λήμμα

Συντακτικός ρόλος: συντονισμένο κατηγόρημα

Η λέξη

Έγκλιση: οριστική

8 PRED\_CO **ξέλκει** leads VERB.3.SG.PRS.ACT.IND **ξέλκεω**

Στα αγγλικά σημαίνει *leads*

Φωνή: ενεργητική

Μέρος του λόγου: ρήμα

Χρόνος: ενεστώτας

Πρόσωπο: τρίτο

Αριθμός: ενικός

Με αυτόν τον τρόπο, μπορείτε να δείτε τη γραμματική κάθε λέξης και τη σχέση της, με άλλες λέξεις.

- 8 PRED\_CO **έλκει** leads VERB.3.SG.PRS.ACT.IND **έλκεω**
  - 5 AuxP **διὰ** through PREP **διὰ**
    - 6 ADV **ξηρᾶς** dry.land NOUN.SG.F.GEN **ξηρά**
  - 7 OBJ **οἰκείους** [his].own ADJ.PL.M.ACC **οἰκεῖος**

-o Root

-o 4 COORD καὶ and CONJ καὶ

-o

2 PRED\_CO ἀνεκάλυψε [He].uncovered VERB.3.SG.AOR.ACT.IND ἀνεκάλυπτω

-o

3 OBJ πυθμένα [the].bottom NOUN.SG.M.ACC πυθμήν

-o

1 ATR Βυθοῦ of.

[the].deep NOUN.SG.M.GEN βυθός

-o

8 PRED\_CO ἔλκει leads VERB.3.SG.PRS.ACT.IND ἔλκέω

-o

5 AuxP διὰ through PREP διὰ

-o

6 ADV ξηρᾶς dry.land NOUN.SG.F.GEN ξηρά

-o

7 OBJ οἰκείους [his].own ADJ.PL.M.ACC οἰκεῖος

-o

9 AuxX , , PM ,

-o

20 SBJ Κύριος Lord NOUN.SG.M.NOM κύριος

-o

12 ATR κατακαλύφας [he.who].covered PTCP.ACT.AOR.M.S G.NOM κατακαλύπτω

-o

10 AuxP ἐν in PREP ἐν

-o

11 →3 ADV αὐτῷ it PRON.SG.M.DAT αὐτῷ

-o

13 OBJ ἀντιπάλους opponents NOUN.PL.M.ACC ἀντίπαλος

Πώς  
δημιουργούμε  
ένα  
διάγραμμα  
εξαρτήσεων;

Click on a token (e.g. a word) to get information about it...

1	Βυθοῦ	2	ἀνεκάλυψε	3	πισθμένα	4	καὶ	5	διὰ	6	ξηρᾶς	7	οἰκείους	8	ἔλκει	9	,	10	ἐν
11	αὐτῷ	12	κατακαλύψας	13	ἀντιπάλους	14	,	15	ό	16	κραταιός	17	,	18	ἐν	19	πολέμοις		
20	Κύριος	21	,	22	ὅτι	23	δεδόξασται	24	.										

## Token Tagger 2 ἀνεκάλυψε

Use the Token Tagger to set the grammatical tags, lemma, gloss, and dependency information for the selected token (e.g. word or punctuation mark). After you select the Part of Speech, you will see additional lists to select from. When you are finished, click the 'Submit' button to save your work and update the Dependency Diagram.

2 ἀνεκάλυψε

### Part of Speech

VERB: verb

### Depends On

4: καὶ

### Syntactic Category

PRED\_CO: predicate - coordinated

### Person

third person

### Number

SG: singular

### Tense

AOR: aorist

### Voice

ACT: active

Χρησιμοποιούμε  
τον  
Token Tagger

## Token Tagger 2 άνεκάλυψε

Use the Token Tagger to set the grammatical tags, lemma, gloss, and dependency information for the selected token (e.g. word or punctuation mark). After you select the Part of Speech, you will see additional lists to select from. When you are finished, click the 'Submit' button to save your work and update the Dependency Diagram.

2 άνεκάλυψε

### Part of Speech

ART.DEF: article (definite)

ART.INDF: article (indefinite)

CONJ: conjunction

DEM: demonstrative

DET: determiner

Μπορείτε να  
επιλέξετε το μέρος  
της ομιλίας

## Person

third person

x ▾

## Number

SG: singular

x ▾

## Tense

AOR: aorist

## Voice

ACT: active

## Mood

IND: indicative

## Lemma

ἀνακαλύπτω

## Gloss

[He].uncovered

Submit

Μπορείτε να  
επιλέξετε  
τις άλλες  
γραμματικές  
πληροφορίες

Μπορείτε  
να κατεβάσετε  
ένα PDF  
των κειμένων, των σημειώσεων  
και της γραμματικής ανάλυσης  
που έχετε δημιουργήσει.

PDF title:

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε

PDF sub-title:

A Liturgical Translator's Manual

Include personal notes?

Include translation advice notes?

Include grammar?

Combine notes based on the note heading?

Create Files



Preparing the PDF. This can take several minutes.

Μπορείτε να εισάγετε έναν τίτλο  
και να επιλέξετε τα τμήματα  
που θα συμπεριληφθούν στο PDF.

[Textual Notes](#)[Grammar Explorer](#)[Personal Notes](#)[Download](#)**PDF title:****PDF sub-title:**

- Include personal notes?
- Include grammar?

Βυθοῦ ἀνε

A Liturgical

 Include tra Combine i

Κάντε κλικ  
εδώ για να  
κατεβάσετε  
το PDF.

[Create Files](#)[Download as PDF](#)[Download as LaTeX](#)

# ΒΥΘΟΥ ΑΝΕΚΑΛΥΨΕ

A Liturgical Translator's Manual

## Source Text

AGES Topic-Key: he.h.m2~VythouAnekalypse.text

he - Heirmologion (τό Ειρμολόγιον), h - Heirmoi (Ειρμοί), m2 - Mode 2 ('Ηχος β')

gr_gr_cog	Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ ξηρᾶς οἰκείους ἔλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας ἀντιπάλους, ὁ κραταιός, ἐν πολέμοις Κύριος, ὅτι δεδόξασται.
-----------	---

## Global English Translations

Structure Oriented (en_uk_gesot)	[He] uncovered [the] bottom of [the] deep, and leads [his] own through dry land, [he who] covered in it [those] opposing, the Lord, powerful in wars: for he has gained honour for himself.
Model (en_uk_gev)	The Lord, who is powerful in wars, uncovered the bottom of the deep sea, and led His people across its dry land, but there He covered their enemies with its waters. For He has gained honour for Himself!
Meaning Oriented (en_uk_gemot)	The Lord, who is like a great soldier in a battle, exposed the bottom of the deep sea, and he led his own people across the dry ground at the bottom of the sea; but there He covered their enemies with its water! Sing to the Lord, because He has gained honour for Himself!

## Other Translations

en_uk_tfm	The Lord mighty in battle uncovered the foundations of the deep and led His servants on dry ground; but He covered their adversaries with the waters, for He has been glorified.
en_us_dedes	The Lord who is powerful in battle * once exposed the bottom of deep sea * and He drew His people through it as on dry land, * while there again He engulfed the enemies, * for He is glorified.
en_us_oca	The Lord mighty in battle / uncovered the foundations of the deep and led his servants on dry ground / while He covered their adversaries with the waters, / for He has been glorified!

Note: some liturgical hymns originally used punctuation marks to indicate the boundary of metric feet. They do not have a grammatical role. They are called *scansion symbols*. In the modern version of source text or translations you might see asterisks (\*) or forward slashes (/) used as scansion symbols.

## Summary

This is the heirmos of the first ode of the Canon that St. Kosmos the Melodist wrote for the feast of Theophany. The writer asks us to remember what God did for the people of Israel long ago. And, he asks us to praise the Lord for what He did. The people of Israel were slaves in Egypt. They were forced to work for the people of Egypt. There was a man named Moses, who was one of the people of Israel. God used Moses to lead His people out of Egypt and take them to another land where they could be free. But when they left Egypt, the army of the people of Egypt followed them, to bring them back to Egypt. The people of Israel were trapped between the army and the Red Sea, which is very deep. God told Moses (Exod 14:4) that people would praise God because of the victory He would win over the leader of the people of Egypt (the Pharaoh). This is how He did it. God divided the water of the sea so that it opened up a path for the people to cross to the other side by walking on the ground that had been under the sea. When the army of Egypt tried to follow the people across to the other side, God closed the waters back up again. In that way, God destroyed the army of Egypt. Afterward, Moses told the people to sing a song to God to give Him praise and to thank Him. He said to them, "Sing to the Lord for He has gained great honour for Himself!". You can read this story in the book of Exodus in chapter 14. The Song of Moses is the first Biblical Ode. You can read it in Exodus 15:1-19.

## Discussion

The notes are sorted based the order of words in the en\_uk\_gesot version of the text.

3

ΒΥΘΟΥ ΑΝΕΚΑΛΥΨΕ

❖ [He] **uncovered** • ἀνεκάλυψε • MEANING: The Greek word ἀνεκάλυψε is from ἀν- *un-* + καλύπτω *to cover*. It is the opposite of κατακαλύπτω *to cover* used later in the verse. • CHECK YOUR BIBLE ➔ Isa 26:21 disclose (uncover) • ἀνακαλύψε.

❖ [the] **bottom** • πυθμένα • MEANING: The bottom of the sea is the ground or rock which is beneath the water of the sea.

❖ **of [the] deep** • Βυθοῦ • MEANING: The Greek noun βυθός means *the depth* (of something). In this context, it means the *depth of the sea* or the *deep sea*. • ADVICE FOR TRANSLATOR: If your language has a word for *depth*, and it can mean the sea, then you should use that word. If your language does not use *depth* or *the deep* to mean the sea, you should translate it using your language's word for sea.

❖ **and** • καὶ • GRAMMAR: This is a coordinating conjunction. It coordinates the verb *uncovered* with the verb *leads*.

❖ **leads** • ἔλκει • MEANING: Lexicons such as Liddell and Scott 1996 translate ἔλκέω as *to drag*. But, in the context of what God did as recorded in Exodus, the meaning is that God led his people across the bottom of the sea, not that God dragged them. This is why the English translations all have *leads* or *led* as the translation in this verse. • GRAMMAR: The verb here is in the present tense. It is probably a historical present, about which Smyth 1956:1883 says, "In lively or dramatic narration the present may be used to represent a past action as going on at the moment of speaking or writing." Fritz 2015 quotes Wackernagel 1920 as saying that in some cases, the historical present makes the event vivid and the listener "becomes a direct witness of what has happened in the past." • ADVICE FOR TRANSLATOR: Regarding the tense of the verb, note

❖ **leads** • ἔλκει • MEANING: Lexicons such as Liddell and Scott 1996 translate ἔλκέω as *to drag*. But, in the context of what God did as recorded in Exodus, the meaning is that God led his people across the bottom of the sea, not that God dragged them. This is why the English translations all have *leads* or *led* as the translation in this verse. • GRAMMAR: The verb here is in the present tense. It is probably a historical present, about which Smyth 1956:1883 says, "In lively or dramatic narration the present may be used to represent a past action as going on at the moment of speaking or writing." Fritz 2015 quotes Wackernagel 1920 as saying that in some cases, the historical present makes the event vivid and the listener "becomes a direct witness of what has happened in the past." • ADVICE FOR TRANSLATOR: Regarding the tense of the verb, note that all our English model translations have used the past tense instead of the present. However, you should think about how people tell stories in your language. Do they ever switch the tense from the past to the present or some other form? Why do they do this? What is the effect? If the reason is to make the important part of the story vivid or help the listener feel that he or she is part of the event, then you should consider using this technique in your translation.

## Interlinear Text

This section provides information about the grammar of words (that is, the morphology). The Greek words appear in the same order as they do in the source text.

1	2	3	4		
Βυθοῦ of.[the].deep NOUN.SG.M.GEN	ἀνεκάλυψε [He].uncovered VERB.3.SG.AOR.ACT.IND	πυθμένα [the].bottom NOUN.SG.M.ACC	καὶ and CONJ		
βυθός	ἀνακαλύπτω	πυθμήν	καὶ		
5	6	7	8		
διὰ	ξηρᾶς	οἰκείους	ἔλκει		
through	dry.land	[his].own	leads		
PREP	NOUN.SG.F.GEN	ADJ.PL.M.ACC	VERB.3.SG.PRS.ACT.IND		
διὰ	ξηρά	οἰκεῖος	ἔλκέω		
9					
10	11	12	13		
ἐν	αὐτῷ	κατακαλύφας	ἀντιπάλους		
in	it	[he.who].covered	opponents		
PREP	PRON.SG.M.DAT	PTCP.ACT.AOR.M.SG.NOM	NOUN.PL.M.ACC		
ἐν	αὐτῷ	κατακαλύπτω	ἀντίπαλος		
14	15	16	17	18	19
,	ὁ	κραταιός	,	ἐν	πολέμοις
,	the	powerful	,	in	wars
PM	ART.SG.M.NOM	ADJ.SG.M.NOM	PM	PREP	NOUN.PL.M.DAT
,	ὁ	κραταιός	,	ἐν	πόλεμος
20	21	22	23	24	
Κύριος	,	ὅτι	δεδόξασται	.	
Lord	,	for	he has gained honour for himself	.	
NOUN.SG.M.NOM	PM	CONJ	VERB.3.SG.PFV.PASS.IND	PM	
κύριος	,	ὅτι	δοξάζω	.	

## Dependency Diagram

This section uses a dependency diagram to show the syntactic structure of the text. Syntax means *the grammatical relationship between words*, that is, *the way words are put together to create phrases and clauses and sentences*. This diagram shows the structure based on a type of grammar theory called dependency grammar. The order of each Greek word in the diagram is based on the word it depends on. It appears indented and after the word it depends on. The first word to appear in the diagram is the root of the structure.

### 4 COORD καὶ and CONJ καὶ

2 PRED\_CO ἀνεκάλυψε [He].uncovered VERB.3.SG.AOR.ACT.IND ἀνακαλύπτω

3 OBJ πυθμένα [the].bottom NOUN.SG.M.ACC πυθμήν

1 ATR Βυθοῦ of.[the].deep NOUN.SG.M.GEN βυθός

### 8 PRED\_CO ἔλκει leads VERB.3.SG.PRS.ACT.IND ἔλκέω

5 AuxP διὰ through PREP διὰ

6 ADV ξηρᾶς dry.land NOUN.SG.F.GEN ξηρά

7 OBJ οἰκείους [his].own ADJ.PL.M.ACC οἰκεῖος

9 AuxX , , PM ,

## List of Abbreviations and Acronymns

3	third person
ACC	accusative
ACT	active
ADJ	adjective
ADV	adverb(ial)
AOR	aorist
ART	article
ATR	attributive
AuxC	conjunction
AuxK	terminal punctuation
AuxP	preposition

## Bibliography

- Fritz, Kurt von (2015). "The So-Called Historical Present in Early Greek". In: *WORD* 5, pages 186–201.
- Liddell, H.G. and R. Scott, editors (1996). *A Greek-English Lexicon. With a Revised Supplement*. 9th. Oxford: Clarendon Press.
- Louw, Johannes and Eugene A. Nida, editors (1989). *Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains*. English. 2nd. Volume 1 Introduction and Domains. 2 volumes. New York: United Bible Societies.
- Osborn, Noel D. and Howard Hatton (1999). *A Handbook on Exodus*. UBS Helps for Translators. New York: United Bible Societies.
- Smyth Herbert Weir, revised by Gordon M. Messing (1956). *Greek Grammar*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Wackernagel, Jacob (1920). *Vorlesungen über Syntax mit besonderer Berücksichtigung von Griechisch, Lateinisch und Deutsch*. Volume I. Basel.

# Θυμηθείτε!

Αν δεν έχετε  
λογαριασμό χρήστη,  
μπορείτε και πάλι να  
αναζητήσετε τα κείμενα.

# Θυμηθείτε!

Αν έχετε λογαριασμό χρήστη, μπορείτε να

- αναζητήσετε τα κείμενα.
- δημιουργήσετε την προσωπική σας βιβλιογραφία
- δημιουργήσετε σημειώσεις
- δημιουργήσετε γραμματικές αναλύσεις
- κατεβάσετε την εργασία σας σαν αρχείο PDF